Oracle FLEXCUBE Direct Banking

Translation Overview
Release 12.0.3.0.0

Part No. E52543-01

April 2014

ORACLE®

Translation Overview
April 2014

Oracle Financial Services Software Limited
Oracle Park
Off Western Express Highway
Goregaon (East)
Mumbai, Maharashtra 400 063
India
Worldwide Inquiries:
Phone: +91 22 6718 3000
Fax:+91 22 6718 3001
www.oracle.com/financialservices/
Copyright © 2008, 2014, Oracle and/or its affiliates. All rights reserved.

ORACLE®

Contents

ORACLE®

1 **Preface**

1.1 Intended Audience

This document is intended for the following audience*:*

- Architecture and Design Teams within Oracle FLEXCUBE Direct Banking
- Development Teams
- Implementation Teams
- Implementation Partners

The document assumes a good knowledge of the following
- Oracle FLEXCUBE Direct Banking

This document is for internal Oracle Financial Services reference only and is not to be shared with customers.

1.2 Documentation Accessibility

For information about Oracle's commitment to accessibility, visit the Oracle Accessibility Program website at http://www.oracle.com/pls/topic/lookup?ctx=acc&id=docacc.

1.3 Access to OFSS Support

https://support.us.oracle.com

1.4 Structure

This manual is organized into the following categories:

Preface gives information on the intended audience. It also describes the overall structure of the document

Abbreviations give information on the abbreviations used within the document

Overview provides brief information on the Translation guidelines with respect to Oracle FLEXCUBE Direct Banking

Chapters post Overview are dedicated to various steps followed in translation process

1.5 Related Information Sources

For more information on Oracle FLEXCUBE Direct Banking Release 12.0.3.0.0, refer to the following documents:

- Oracle_FLEXCUBE_Direct_Banking_NID_Translation_Guide.pdf
- Oracle_FLEXCUBE_Direct_Banking_Translation_Framework.pdf

2 **Abbreviations**

The following abbreviations may be used within the document.

FCDB	Oracle FLEXCUBE Direct Banking
LDB	Local Database
DNT	DO NOT Translate
PMG	Product Management Group
GUI	Graphical User Interface
XSL	Extensible Stylesheet Language
XML	Extensible Markup Language
QT	Qualification Testing

3 Overview

Oracle FLEXCUBE Direct Banking, the multi channel solution, for direct customer touch points like Internet and Mobile devices has initiated translation in different languages so that it is available for implementation in particular language with minimal changes

This document provides overview on the current methodology for the Translation activity for Oracle FLEXCUBE Direct Banking.

The entire Translation project can be divided in to three (3) phases
- Pre Translation
- Translation
- Post Translation

4 Pre Translation

The pre Translation phase is the initial phase of a translation project where development team consolidates all the translation artifacts, context information and exception information. All these information are then shared with the translation team for translation.

The pre Translation phase has below activities

- Maintaining Keys for XLIFF file and database table, source files mapping
- Generation of Source Translation Data (XLIFFs)
  - XLIFF File for Screen Labels or Keywords
  - XLIFF File for, Error messages, Mobile keywords, LEAP labels and messages
- Drop Generator
- SSU Tool
- Translatability Analysis
- T13Y Analysis
- Glossary

4.1 Maintaining Keys for XLIFF file

Find below details on XLIFF file to FCDB Mapping. The below table shows the mapping between keys (resname) used in xliff file to LDB table column, mobile and LEAP source files.

Sr. No.	XLIFF Name	XLIFF Key	FCDB Reference	FCDB Reference Key	Comments
1	appldata.xlf	Level 1 Group Tag - Attribute Value (resname)	Table - APPLDATA	Column - IDAPP	Refer appldata.xlf tab to understand XLIFF key from XML View of XLIFF file
2		Level 2 Group Tag - Attribute Value (resname)	Table - APPLDATA	Column - DATANAME	
3		Level 3 Group Tag - Attribute Value (resname)	Table - APPLDATA	Column - IDDEVICE	
4		Trans-unit Tag - Attribute Value (resname)	Table - APPLDATA	Column - DATAVALUE	
		Note Tag	Table - APPLDATA	Column – COMMENTS	
5	application message.xlf	Level 1 Group Tag - Attribute Value (resname)	Table - APPLICATIONMESSAGE	Column - IDAPP	Refer applicationm essage.xlf tab to understand XLIFF key from XML View of XLIFF file
6		Level 2 Group Tag - Attribute Value (resname)	Table - APPLICATIONMESSAGE	Column - IDDEVICE	
7		Trans-unit Tag - Attribute Value (resname)	Table - APPLICATIONMESSAGE	Column - IDMESSAGE	
		Note Tag	Table - APPLICATIONMESSAGE	Column – COMMENTS	

8	**Mobile_key words.xlf**	Level 1 Group Tag - Attribute Value (resname)	Mobile resource files – Device type	Blackberry Phone Android Phone Android Tab iPad iPhone J2ME	Refer mobile_key words.xlf tab to understand XLIFF key from XML View of XLIFF file
9		Level 2 Group Tag - Attribute Value (resname)	Mobile resource files – File name	ResourceFcdb _en.rrc strings.xml strings.xml Localizable.stri ngs Localizable.stri ngs midletui.proper ties	
10		Trans-unit Tag - Attribute Value (resname)	Mobile resource files – String Id	String Id	
11		Note Tag	Mobile resource files – Comments	Comments	
12	**LEAPLabel sAndMessa ges.xlf**	Level 1 Group Tag - Attribute Value (resname)	LEAP resource files – File Name	LEAPLabels.x ml LEAPMessag es.xml	Refer LEAPLabels AndMessag es.xlf tab to understand XLIFF key from XML View of XLIFF file
13		Level 2 Group Tag - Attribute Value (resname)	LEAP resource files - String type LEAP Values LEAP Tooltips LEAP Messages code	labelValue labelTooltip code	
14		Trans-unit Tag - Attribute Value (resname)	LEAP resource files - String type	Label Id	
15		Note Tag	LEAP resource files - Note	note	

4.2   Generation of Source Translation Data (XLIFFs)

The extraction activity is the first activity of a translation project once the version of Oracle FLECUBE Direct Banking for translation is finalized.
- XLIFF Files for Screen Labels or Keywords , Error messages, Mobile keywords, LEAP keywords
  - o The screen labels or keywords are used to generate the static and dynamic portions of the Oracle FLEXCUBE Direct Banking screens. These screen labels are stored in tables in the LDB, namely, APPLDATA and APPLICATIONMESSAGE. Internal Java classes are used to extract the static portion of the screen labels to generate Xliff files.

  - o Four XLIFF files are generated namely appldata.xlf, applicationmessage.xlf, mobile_keyword.xlf and LEAPLabelsAndMessages.xlf. In order to translate the screen labels or keywords by the translator, an Xliff file needs to be share with translator. The Xliff file is nothing but an Xml representation of data (keywords).

4.3   Drop Generator

After the generation of Xliff file. We need to verify whether the file is in proper format or not. This is done with the help of Drop generator tool, which verifies the file and generate the drop. (A zip is generated which contains the xliff and used further to generate the translated file in different languages)

4.4   Self Service Utility

Self Service Utility is an online tool provided by Oracle WPTG. User need to login to the tool to carry out different operations which is provided by tool.
- o Upload the drop: Upload the drop which has been generated by Drop generator tool.
- o Verify: Tool verifies the drop and checks whether the files are compliant or not.
- o Analyze: Run a translatability analysis to check the quality of the source text.
- o Generation of the pseudo translated file: After analyze a pseudo translation files are generated and one can instantly see how the translated text will look in their application.

4.5   Translatability Analysis

After extraction and formatting labels or keywords are categorized into different categories like,

- Concatenation
  - o This category contains strings that will be joined to or complemented by another string at runtime. In order to fix this we need to provide a broader context and merge them with the string that complements it. So that the translator can have the complete string to translate.

- Placeholder
    - Placeholder is used without qualifier making it very difficult to translate the rest of the elements in the sentence (gender, numeral related) or as the subject/object/complement of the sentence. A token in the placeholder makes it difficult to translate the string. To fix this replace the highlighted tokens in the strings by entering a comment about their content.

- Do Not Translate
    - As per Oracle standards, strings/words in the following formats are treated as non-translatable
        - ALL CAPS (if the string is entirely in ALL CAPS and has more than 4 characters, it will be treated as read only)
        - StudlyCaps
        - Joined Words in Lower Case
        - Underscored Strings
        - Words Joined with Numbers

- Context
    - This category contains strings that require additional contextual information to ensure accurate translation:
        - One-word string
        - Single-character strings
        - Ambiguous strings.

- Locale
    - This category contains strings with locale information, such as date/time format or value, unit of measure, and language code.
    - Locale information should come from the system and cannot be hard-coded.

- English Usability
    - This category contains English usability issues that have a negative impact on the quality of the source product. Different issue like abbreviation, misspelling, Inconsistent Usage of Terms comes under it. To overcome this issue use full form instead of abbreviation, spell words correctly.

- Language Usability
    - This category contains strings that might cause usability issues in languages, for example:
        - Strings longer than 3K characters
        - Strings with insufficient space for translation expansion
        - Strings for which no maximum length is specified
        - Strings with potential formatting issues

In order to deal with Translatability analysis category one has to provide extra contextual information for the string, whether in form of text or screenshots, in order to have correct translation of strings.

4.6   T13Y Analysis

T13Y Analysis is an online tool provided by Oracle WPTG for publishing the issues found during translatability analysis. Oracle FLEXCUBE development team needs to fix and provide contextual information for raised issues in discussion history column of the tool. T13Y analysis gets completed once Oracle translation team agrees with the provided information and fixes and closes all raised issues.

4.7   Glossary

Details of abbreviations and acronyms like context information, usage and other relevant details, used in the screens labels or keywords in Direct Banking application are shared with Product Management Translation to create Glossary. Glossary is used by Translation vendor to understand contextual usage of abbreviations & acronyms in the shared screen labels or key words.

5 Translation

The translation is currently being done by Oracle WPTG coordinated by Product Management Translation Group.

Translation is done for below artifacts

Screen Labels or Keywords, Error Messages, Mobile Keywords and Open Workbench Tool(LEAP) Keywords

Oracle FLEXCUBE Direct banking development team reverts on all queries raised by translation team on context information on T13Y Analysis Tool. All communications with translation vendor happens through Product Management Group (PMG). Oracle FLEXCUBE Direct banking development support team currently does not interact directly with translation vendor.

6   **Post Translation**

The post Translation phase is the last and final phase of a translation project where in the Oracle FLEXCUBE Direct banking development support team performs certain defined steps to convert the translated artifacts into a Translation Release.

The post Translation phase has below activities
- Upload
- Sanity Check
- Translation Review

6.1   **Upload**

Upload activity is the first activity in the Post Translation phase and it starts on the receipt of translated screen labels or keywords. This upload activity consists of three (3) sub activities, namely,

- Basic Configurations for Enabling New Language on Oracle FLEXCUBE Direct Banking
    - Language code entries in LDB for the new language in tables MSTLANG and MSTENTITYUSERTYPELANG
    - Language specific CSS or the style sheets in the WEB Deployable of the Oracle FLEXCUBE Direct banking

- Upload of Translated Screen Labels / Keywords into LDB
    - Existing data in tables APPLDATA and APPLICATIONMESSGAE for English language is replicated for the new language code by SELECT INSERT query.
    - Mobile and Open Workbench Tool (LEAP) files are generated directly from Xliff files.
    - The UPDATE scripts are created from the translated XLIFF files shared by translators. Internal Java classes are used to create update scripts from translated XLIFFs.
    - The created UPDATE scripts are checked, verified and corrected for any possible issues like
        - Adding escape characters for certain special characters (quotes, apostrophe, etc)

    - The sanitized and finalized UPDATE scripts are then executed in the LDB to finally upload the translated screen labels or keywords.

- Generation of XSLs
    - Once upload of translated screen labels or keywords is completed, all GUI XSLs are generated for the new supported language using the internal tool XSL Builder.

6.2   Sanity Check

Sanity check activity involves checks done by Oracle FLEXCUBE Direct Banking development support team to verify and confirm that the translated language screens are coming up properly or not, post successful upload. The main objective of Sanity check is to check that the setup is working properly; screens are coming up in the new language when login through the new language and that nothing had stopped working, post successful upload of translated screen labels or keywords.

Sanity Check activity of post translation phase does not include any end-to-end testing or claim any sort of qualification testing of the Oracle FLEXCUBE Direct Banking.

6.3   Translation Review

Translation Review activity follows the upload and sanity check activities. Translation Review of the translated screen labels or keywords in a contextual purview is done currently by sales/pre-sales coordinated by Product Management Translation Group. It involve below steps in the ordered sequence

- Development support team either share the environment or screenshots of pre identified transaction set, showing the translated screen labels or keywords, shared by translation team.
- PMG Translation group shares their observations on any issues with translated screen labels or its usage or any miss outs as translation review comments to development support team.
- Development support team analyzes all the comments shared as part of translation review activity and comes up with list of fixes on translated screen labels or existing screens to support multi-language or cannot fix.
- Translation review activity is completed once all the comments raised are logically closed.